

MIKKO HEINIÖ

Framtidens skugga The Shadow of the Future

for soprano, 4 trumpets, 4 trombones & tuba

1. Hamlet
2. Helvetet - Hell
3. Framtidens skugga - The Shadow of the Future

Duration ca 22'

EDITION FAZER
HELSINKI

F.M. 06614 - 2

FRAMTIDENS SKUGGA

1. HAMLET

Vad vill mitt dödliga hjärta? Mitt dödliga hjärta är tyst.
 Mitt dödliga hjärta vill ingenting.
 Här ligger hela jorden. Du vänder dig bort i kramp.
 Ett trollspö har rört vid denna jord och den blev stoft.
 Och där jag sitter på ruiner,
 vet jag att du kommer, oförutsedda stund.
 Jag vet att du väntar bakom en reglad dörr,
 att jag är nära dig och du kan räcka mig din hand.
 Det finnes intet val för mig,
 sanning, jag följer dig om du går i dimmornas land.
 Sanning, sanning, bor du i likrum bland ormar och stoft?
 Sanning, bor du där, där allt är vad jag hatar?
 Sanning, lysa bedrägliga lyktor din väg?

2. HELVETET

O vad helvetet är härligt!
 I helvetet talar ingen om döden.
 Helvetet är murat i jordens innandöme
 och smyckat med glödande blommor . . .
 I helvetet säger ingen ett tomt ord . . .
 I helvetet har ingen druckit och ingen har sovit
 och ingen vilar och ingen sitter stilla.
 I helvetet talar ingen, men alla skrika,
 där äro tårar icke tårar och alla sorger äro utan kraft.
 I helvetet blir ingen sjuk och ingen tröttnar.
 Helvetet är oföränderligt och evigt.

3. FRAMTIDENS SKUGGA

Jag anar dödens skugga.
 Jag vet att våra öden ligga i hopar på nornornas bord.
 Jag vet att icke en droppe regn sig suger i jorden
 som icke är skriven i de eviga tidernas bok.
 Jag vet så visst, som att solen går upp,
 att jag aldrig skall skåda det andlösa ögonblick,
 då hon står i zenit.
 Framtiden kastar på mig sin saliga skugga;
 den är ingenting annat än flödande sol:
 genomborrad av ljus skall jag dö,
 då jag trampat all slump med min fot, skall jag leende
 vända mig bort ifrån livet.

Edith Södergran

THE SHADOW OF THE FUTURE

1. HAMLET

*What does my mortal heart desire? My mortal heart is silent.
 My mortal heart desires nothing.
 Here lies the whole earth. You turn away, stiff'ning.
 A magic wand has touched this earth and turn'd it to dust.
 And as I sit in the ruins
 I know that you will come in your own time.
 I know you are waiting behind a bolted door,
 that I am close to you and you can give me your hand.
 There is no other choice for me,
 truth, truth, I'll follow you if you walk in that misty land.
 Truth, truth, do you live in a tomb with worms and dust?
 Truth, do you live with ev'rything I hate?
 Truth, truth, do sad lanterns light your way?*

2. HELL

*O, my sweet Hell is a marv'llous place!
 In my sweet Hell no-one talks of death.
 My sweet Hell is bricked up in the earth's bowels
 and trick'd out with red-hot flowers . . .
 In my sweet Hell no-one says an empty word . . .
 In my Hell there's no-one that drinks and no-one that sleeps
 and no-one resting and no-one sitting still.
 In my Hell there's no-one talking as all are screaming,
 tears are not tears, are not tears, and ev'ry sorrow devoid of grief.
 In my sweet Hell no-one falls ill and no-one gets tired.
 My Hell is immutable and eternal.*

3. THE SHADOW OF THE FUTURE

*I can feel the shadow of death.
 I know that our fates lie piled on the table, the table of the Norns.
 I know that no single drop of rain soaks into the earth
 unless it is written in the book of eternity.
 I know as surely as the sun rises
 I shall never behold that breathless moment
 when it stands at its zenith.
 O, future, you cast over me your blessed shadow;
 it is made of nothing but brilliant sunshine:
 shot through the light I will die,
 when I have trampled chance beneath my feet, I shall
 turn away from life with a smiling face.*

translated by Jeremy Parsons

INSTRUMENTS

GROUP A: Trumpet I in C
 Trumpet II in C
 Trombone I (tenor)
 Trombone II (tenor-bass)
 Tuba

GROUP B: Trumpet III in C
 Trumpet IV in C
 Trombone III (tenor or tenor-bass)
 Trombone IV (bass or tenor-bass)

MUTES: velvetone, wah-wah
 velvetone, cup
 velvetone, cup, wah-wah
 velvetone, cup, plunger
 mute for tuba

straight (metal & fibre/cardboard)
 straight (metal & fibre/cardboard)
 straight (metal), cup
 straight (metal), cup

Stage:

Tr. I Trb. I
 Tr. II Trb. II
 Tr. I Tuba

Soprano

Conductor

Audience

Balcony:

Tr. III, Tr. IV, Trb. III, Trb. IV

Framtidens skugga

Edith Södergran

The Shadow of the Future

Translated by Jeremy Parsons

for soprano, 4 trumpets, 4 trombones & tuba

MIKKO HEINIÖ 38./1980

1. Hamlet

Tempo $\text{♩} \approx 56$

Rubato*
(quasi a tempo)

Soprano

Tr. in C

Trb.

Tb.

Tr. in C

Trb.

* Tuba: ♩ = sempre ottava bassa al ♩

* When the performance is given in English the singer should freely interpret the text according to the speech-rhythms of English.

S. *poco agit.* *rit.* *Tempo* ≈ 63 ≈ 56 *Rubato*

vill mitt död - li - ga hjär - ta?
does my mor - tal heart de-sire?

Mitt död - mor -
My mor -

Tr. 1 *pp* *mf* *pp* *solo espress.* *mf* *pp*

Tr. 2 *mf* *pp* *mf* *pp*

Tr. 3 *mf* *pp* *mf* *pp*

Tr. 4 *mf* *pp* *mf* *pp*

Tr. 5 *mf* *pp* *mf* *pp*

Tr. 6 *mf* *pp* *mf* *pp*

13"

S. *poco largamente* *Tempo* ≈ 56 *Rit.*

li - ga hjär - ta är tyst. Mitt död - li - ga hjär - ta vill in - gen - ting.
tal heart is si - lent. My mor - tal heart de-si - res no-thing.

Tr. 1 *mf* *mf* *pp* *Rit.* *pp*

Tr. 2 *mf* *mf* *pp* *Rit.* *pp*

Tr. 3 *mf* *mf* *pp* *Rit.* *pp*

Tr. 4 *mf* *mf* *pp* *Rit.* *pp*

Tr. 5 *mf* *mf* *pp* *Rit.* *pp*

Tr. 6 *mf* *mf* *pp* *Rit.* *pp*

18"

S. *A tempo dolce*

Här lig - ger he - la jor - den. Du vän - der dig bort i kramp. Ett troll - spö har
Here lies the whole earth. You turn a - way, stiff' ning. A mag - ic wand has

Tr. 1 *pp* *f* *pp* *poco cresc.* *pp*

Tr. 2 *pp* *f* *pp* *poco cresc.* *pp*

Tr. 3 *pp* *f* *pp* *poco cresc.* *pp*

Tr. 4 *pp* *f* *pp* *poco cresc.* *pp*

Tr. 5 *pp* *f* *pp* *poco cresc.* *pp*

Tr. 6 *pp* *f* *pp* *poco cresc.* *pp*

32"

Tr. 2 *A tempo* *pp*

Tr. 3 *A tempo* *pp*

Tr. 4 *A tempo* *pp*

Tr. 5 *A tempo* *pp*

Tr. 6 *A tempo* *pp*

2. Helvetet - Hell

ca 5" ca 8" 3"

I *Agitato* **II**

STACCATO PRESTO *SIM.* *STRINGENDO E PIÙ NERVOSO*

non dim. *non dim.*

Just before the break very quickly without pauses! Stop suddenly at the very moment the trumpets enter but not before.

NO INTERRUPTION! 13"

P *f*

*largamente e risoluto come bestemmia svedese**

e.i. 2" 3

O, vad hel-ve-tet är här-ligt!
O, my sweet Hell is a marv'llous place!

p *ff* *f*

Tr. 1 *Tr. 2* 4 4

2" *attacca subito* *mf* *pp* 30"

il cantabile con grande espressione

* rikssvensk betoning

Quasi senza misura $\approx 24 \leftrightarrow 30$ *)

giocoso 3 lugubre subito

S. *lugubre**
I hel - ve - tet
In my sweet Hell

ta - lar - ing - en om dö - den.
no - one talks of death.

Tr. 1 $2'' \leftrightarrow 2,5''$
Tr. 2 *leggierissimo*
Tb. 8 *pp*

mf $8'' \leftrightarrow 10''$ *pp* *mf* *pp* *p* *pp*

parlando distinto
P HEL - VE - TET
my sweet hell

W/O Fla.

20"

S. *nervoso* *drammatico*
Hel - ve - tet
My sweet Hell

är mu - rat i jor - dens in - nan - dö - me och smyckat med
is bricked up in the earth's bow - els and trick'd out with

Tr. 1 *leggierissimo*
Tr. 2 *mf* *pp*
Tb. 8 *pp*

mf *pp* *mf* *pp* *pp* *p* *mf*

parlando
P HEL - VE - TET
my sweet hell

lugubre *giocoso* *drammatico*

20"

J=52 *libero*
glö dan - de blom - mor ...
red hot flow - ers ...

4 $ca 5''$ $ca 8''$ $3''$

I *Agitato* **II** *non dim.* *non dim.*

staccato presto
staccato presto
presto be bassi be - bassi
presto

STRINGENDO
E PIÙ NERVOSO

f

S. *e.i.* $2''$ *assurdo*
I hel - ve - tet sä - ger ing - en ett tomt ord ...
In my sweet Hell no - one says an emp - ty word ...

Tr. 1 $2''$
Tr. 2 $2''$

mf ≈ 52 (*rubato*)

4 4

30"

* The conductor may beat in four using very slow and round movements which thus give the approximate tempo but no exact pulse. Because of the metrical ambiguity the given rhythmic division should be regarded merely as a point of departure. When the same note appears in two different voices at the same moment, the resulting sound is allowed to be a quick repetition.

3. Framtidens skugga - The Shadow of the Future

Tempo ♩ ≈ 60 *ma poco rubato quasi senza misura*

espress. *Rallentando* *A tempo*

Jag I can a feel nar the dö - dens skug- ga. shad - ow of death.

Tr. 1 *pp* *Rallentando* *A tempo*

Tr. 2 *pp* *Rallentando* *A tempo*

Tr. 3 *Fle.* *espress.* *pp* *Rallentando* *A tempo*

Tr. 4 *pp* *Rallentando* *A tempo*

dolce (h) Jag vet att vå - ra ö - den lig - ga i ho - par nå nor-nor-nas hörd. Jag vet
I know that our fates lie piled on the ta - ble, the ta - ble of the Norns. I know

Fl. 1 *Fle.* *pp* *mor.*

Fl. 2 *Fle.* *pp* *mor.*

Trb. 1 *pp*

Trb. 2 *pp*

Tb. *pp*

cresc. e più affetuoso poco a poco

S. *3* att ic - ke ett drop - pe regn sig su - ger i jor den som ic - ke är skri - ven *3*
 that no sing - le drop of rain soaks in - to the earth un - less it is writ - ten *3*

Tr. 1 *Solo espress. ma dolcissimo*

Tr. 2

Tr. 1

Tr. 2

Tb.

S. *3* i den e - vi - ga ti - der - nas bok. *3*
 in the book of e ter - ni - ty. *3*

f (non dim.)

Tr. 1

Tr. 2

Tr. 1

Tr. 2

Tb.

S.S.

3